

ZASADY WYLICZANIA STRON W TŁUMACZENIACH ZWYKŁYCH W BIURZE TŁUMACZEŃ NOWKOM

1. Za stronę tłumaczenia zwykłego przyjmuje się 1800 znaków ze spacjami. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia itp.) a za spacje uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
2. Jeśli liczba znaków przetłumaczonego dokumentu przekroczy liczbę 1800 znaków, to wtedy:
 - zaokrąglamy następną stronę do połowy, jeśli liczba znaków za spacjami nie przekroczy kolejnych 900 znaków (do 2700 znaków ze spacjami),
 - zaokrąglamy do pełnej strony, jeśli przekroczy kolejne 900 znaków (np. 3000 znaków ze spacjami), co daje 2 strony.
3. Każdy przetłumaczony dokument liczy się oddzielnie:
 - np. klient zlecił tłumaczenie 2 dokumentów, które wyniosło:
 1. dokument - 1300 znaków ze spacjami (mieści się w 1800 znakach za spacjami)-1 strona
 2. dokument – 3000 znaków ze spacjami (przekroczyło 1800 + 900 znaków)-2 stronyCo daje razem 3 strony obliczeniowe! (a nie 2!)
4. Należy zwrócić uwagę na to, iż liczba 1800 znaków to więcej, niż połowa strony A4. Dlatego często tłumaczenie jednej strony A4 dokumentu daje po przetłumaczeniu nie 1 a 1,5 strony. Państwa dokumenty po tłumaczeniu dadzą większą liczbę stron, niż to widać w rzeczywistości.
5. Metoda wyliczenia ilości stron:

Tylko w wersji elektronicznej tłumaczenia (plik Word) sprawdza się ilość stron tłumaczenia zwykłego. Liczbę znaków sprawdza się w komputerze automatycznie - w Wordzie jest to Statystyka wyrazów w Narzędziach, gdzie komputer sam podaje liczbę znaków ze spacjami. Np. ukazują nam się liczba 6550. Liczbę tę dzielimy przez 1800 co daje nam 3,638 czyli 4 strony.

Należy pamiętać o tym, iż zawsze opieramy się na tej metodzie liczenia stron. Wygląd zapisanych stron nie ma tutaj żadnego znaczenia np. klient otrzymuje do ręki 2 kartki papieru z tłumaczeniem, natomiast liczba stron wg znaków wynosi 3 strony. Klient płaci więc za 3 strony. Zdarza się to bardzo często, więc uczulamy, iż nie należy się kierować liczbą wydrukowanych kartek papieru.
6. Ilość stron tłumaczenia wyliczana jest po przetłumaczeniu tekstu - w języku przetłumaczonym. Na życzenie klienta może być dokonana wstępna, szacunkowa wycena tłumaczenia. Wykonuje się ją w języku źródłowym w sposób określony w pkt 6. Wycena ta nie wskazuje dokładnej ilości stron tłumaczenia, gdyż ilość stron tekstu po przetłumaczeniu może ulec zmianie.
7. Klient wybiera termin, w którym ma być zrealizowane tłumaczenie. Od wyboru terminu zależy stawka za stronę przeliczeniową. Klient ma do wyboru:
 - Termin ZWYKŁY (powyżej 3 dni)
 - Termin PILNY (2-3 dni)
 - Termin EXPRESS (na następny dzień)
 - Termin SUPER EXPRESS (ten sam dzień)Jeśli wybrany przez klienta termin jest niemożliwy do zrealizowania, wtedy Biuro proponuje termin, w którym może zrealizować zlecenie.